

- klassifikaciya-po-g-k-selevko-klassifikaciya-sovremennyh-pedagogicheskikh-tehnologiy-v-dou-po-fgos-tablica.html (дата обращения 01.03.2019).
6. Polat E.S. New teaching and information technology in the education system. Moscow, Education, 2000. 45–46p. [электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://www.youngscientistusa.com/archive/2/237/> (дата обращения 01.03.2019).
7. British Council / A teacher's ventures into tech! [электронный ресурс]. Режим доступа. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/blogs/ekontovas/a-teachers-ventures-tech> (дата обращения 01.03.2019).
8. Mota R., Scott D. Education for Innovation and Independent Learning. Elsevier, 2014. 178 p.
9. Mota R., Scott D. Education for Innovation and Independent Learning. Elsevier, 2014. P.80.
10. Mota R., Scott D. Education for Innovation and Independent Learning. Elsevier, 2014. P.80.
11. Мильман В.Э. Внутренняя и внешняя мотивация учебной деятельности // Вопросы психологии. 1987. №5. С. 129-139.
12. Базылева Р.М. Место самостоятельной работы в учебном пособии по иностранному языку для специальных целей // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Техно-Декор, 2018. С. 11–16.
13. Амелина И.О. Интегративная модель обучения иностранных студентов русской деловой коммуникации на основе кейс-технологии и медиаресурсов (направление «Экономика», уровни В1-В2): дис. ... канд. пед. наук. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2018. 139 с.

С.В. Пыжонков

ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА И ПРИЛОЖЕНИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

SOFTWARE AND APPLICATIONS USED IN TEACHING TECHNICAL TRANSLATORS

Настоящая статья посвящена программным продуктам, которые помогают преподавателям при обучении студентов старших курсов переводу и ознакомлению с профессией технического переводчика. Особое внимание уделяется программам, которые обучающиеся могут освоить самостоятельно и изучить инструментарий.

The article focuses on software products that help teachers in teaching translation to senior students and getting them familiar with the profession of a technical translator. Particular attention is paid to programs that students can learn on their own and learn the tools of these programs.

Ключевые слова: обучение переводу, программные средства, технический переводчик, самостоятельная работа.

Keywords: teaching translation, software, technical translator, individual work.

При обучении студентов неязыковых специальностей по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на старших курсах перевод текстов по специальности с английского языка на русский, а также перевод технических описаний с русского языка на английский является важным видом практической деятельности на занятиях. Перевод является средством, позволяющим овладеть иностранным языком и сформировать ряд практических навыков перевода для последующего использования при обучении в магистратуре, аспирантуре и для ведения публикационной деятельности на английском языке. В процессе обучения иностранному языку именно перевод помогает студентам глубже понять и прочувствовать механизм изучаемого языка, осознать различия в грамматических системах родного и иностранного языков, усовершенствовать навыки поиска и обработки необходимой информации. Для преподавателя перевод является средством контроля понимания и усвоения студентами текстов по специальности, позволяет проверить полноту и точность прочитанной информации и определить темы, которые не были в достаточной степени освоены учащимися [1].

Для самостоятельной отработки переводческих навыков студентам предлагается ознакомление с сайтами бюро переводов и переводческих агентств, предлагающих перевести пробные и тексты, а также использование программ, которые используют профессиональные переводчики в своей деятельности. В настоящей статье мы предлагаем рассмотреть основные программные средства и приложения, которые необходимы в работе технического переводчика. Хотелось ещё раз подчеркнуть, что мы рассматриваем именно технического переводчика, поскольку речь идёт о подготовке студентов-переводчиков неязыковых специальностей.

Итак, рассмотрим прикладные программные средства, которые приходят на помощь техническому переводчику в его профессиональной деятельности. Чтобы распознать принцип работы всех этих программ, мы предлагаем студентам самостоятельно ознакомиться с инструментарием продуктов и представить отчёт. Можно выделить универсальные и профессионально-ориентированные прикладные программные средства и приложения. Сначала рассмотрим универсальные программные средства, необходимые для осуществления и оптимизации процесса перевода научно-технических текстов.

Текстовый редактор Word позволяет переводчику осуществлять:

- набор текста, как на языке оригинала, так и на языке перевода;
- сохранение текста в виде файла на компьютере, внешнем носителе и, наоборот, его загрузка;

- редактирование текста и проверка правописания. (Но здесь стоит сделать оговорку: не всегда стоит доверять текстовому редактору при проверке написания слов, иногда следует обратиться к орфографическим словарям. Приведём пример на уровне федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения. Одна из общекультурных компетенций гласила, что студент должен «ясно, чётко и аргументированно выражать свои мысли» Во всех стандартах была допущена ошибка: слово «аргументированно» было написано с одной «н». Мы проверили, и действительно, Word подчёркивает слово с «нн» красным, указывая на ошибку. Но в данном случае оно должно писаться именно с двумя буквами. То есть, не всегда Word «прав». Следовательно, в таких случаях орфографические словари будут хорошим подспорьем переводчику.);

- оформление текста с использованием необходимого шрифта, вставкой таблиц, диаграмм и т. д.;

- распечатку текста или отправку его по электронной почте;

- форматирование готового текста (при необходимости) и др.

Средства распознавания текстов позволяют переводчику преобразовывать текст в удобные форматы текстовых редакторов, т.е. модифицировать текст, использовать его в своих документах, печатать, а также использовать контекстный поиск. Стоит отметить ABBYY FineReader. Распознает текст на фотографиях, сканах, PDF-документах и делает проверку орфографии. Сохранить полученный текст можно практически во всех популярных форматах (Word, Excel, PowerPoint, PDF, html и др.)

Системы обработки табличных данных и автоматизированного проектирования. Объем переводов технической документации растет год от года. Данный тип документации содержит часто различные чертежи, графики, таблицы, выполнение которых реализуется с помощью электронных таблиц, позволяющих не только вводить информацию, но и применять формулы и функции, изменять дизайн документа, строить диаграммы [2].

Программы для дистанционного общения. Skype и подобные программы необходимы переводчику для обмена информацией или для получения консультации у специалиста необходимого профиля при осуществлении перевода.

Вторую группу программных средств составляют профессионально-ориентированные прикладные программные средства и возможности их использования в деятельности переводчиков научно-технических текстов.

Безусловно, на первом месте по важности и используемости для переводчиков стоят словари. В современном мире речь уже не идёт о бумажных версиях. Электронные версии словарей – это то, что переводчики используют сейчас. Но на текущий момент и они претерпели значительные изменения. Если десять лет назад наиболее популярным являлся программный продукт АBBYU Lingvo, то сейчас лидирующие позиции занимает программный продукт Multitran. Плюсы этого словаря заключаются в разделении значений слов по областям наук, что значительно упрощает выбор перевода необходимого термина. Приложение Multitran также доступно в версии оффлайн для компьютеров, планшетов и телефонов. Для переводчика данный продукт бесценен. Кроме того, авторизованные пользователи могут сами вносить добавочные значения слов, которые впоследствии проверяются модераторами. Онлайн-версии АBBYU Lingvo и Promt также пользуются популярностью среди переводчиков, поскольку содержат профессиональные словари.

Второе место среди профессионально-ориентированных программ технического переводчика занимают так называемые CAT-tools (Computer Assisted Translation). В требованиях переводческих бюро и агентств к переводчику знание и умение работать в CAT- программах является неременной составляющей. При обучении переводу на старших курсах мы знакомим студентов с такими программами. Среди профессиональных переводчиков наибольшей популярностью пользуются такие продукты, как TRADOS и Déjà Vu. На сегодня такие программы можно скачать в тестовом режиме. Полный инструментарий программ доступен в течение месяца. В качестве бесплатного продукта мы рекомендуем студентам для самостоятельной работы программу Omega – T. Её функции не такие разнообразные, как у вышеупомянутых, но достаточны для понимания принципа работы. Неизменным плюсом этих программ является возможность работать с разными форматами. При

этом надо иметь в виду, что, хотя при использовании программы автоматизированного перевода уменьшается время перевода и увеличивается его качество, основную работу по переводу (анализ текста, выбор той или иной переводческой стратегии) выполняет человек. Средства автоматизации перевода обеспечивают более высокое качество перевода за счет единообразия терминологии и стиля, позволяют сохранить оригинальное форматирование, уменьшают временные затраты, позволяют создавать и эффективно использовать терминологическую базу, создавать память перевода на основе уже переведенных текстов и их оригиналов, осуществлять управление переводческими проектами и контролировать работу, выполняемую командой переводчиков. Поэтому для технических переводчиков, занимающихся переводом идентичных текстов, таких как руководства по эксплуатации оборудования или устройства такие программы незаменимы [3].

На современном рынке перевода всё чаще возникает необходимость перевода целых сайтов. Так как студенты сейчас «живут» в сети, то мы их отправляем для самостоятельного ознакомления с таким редактором как CatsCradle. Данная программа создана для перевода сайтов.

Работая с переводом текстов по специальности, студенты обращаются к профессиональным сайтам, предлагающим профильные статьи. Наиболее популярными в настоящее время являются такие сайты как elsevier.com и ieee.org. Профессиональные сайты необходимы техническому переводчику для расширения своего кругозора по тематике переводимых текстов. Поэтому, обучая студентов переводу, мы стараемся дать им возможность как можно больше ознакомиться со специфической терминологией при выполнении домашних заданий. Здесь им также приходится использовать всевозможные wiki-сайты и энциклопедии.

Рассматривая программные продукты, необходимые при переводе, нельзя не упомянуть такие широко используемые сайты как translate.google.com и подобные. Мы не можем запретить студентам пользоваться ими, тем более, что их потенциал набирает обороты и перевод простых текстов такие машинные переводчики выполняют довольно сносно. Тем не менее, занимаясь переводом, мы рекомендуем студентам реже пользоваться онлайн-переводчиками и развивать свои переводческие навыки при помощи переводческих ресурсов и словарей.

В заключение хотелось бы отметить, что при обучении студентов старших курсов техническому переводу, необходимо максимально ознакомить их с современными программными продуктами и приложениями, дать им возможность приобрести практические навыки использования программ и проконтролировать их усвоение при помощи организации отчётов по проделанной работе.

Список литературы

1. Целовальникова Д.Н. Подготовка студентов неязыковых специальностей к участию в конкурсах перевода (перевод специального текста и афоризмов). // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации материалы докладов VIII Международной конференции. 2016. С. 486-491.
2. Алфёрова Д.А. Прикладные программные средства при подготовке переводчика научно-технических текстов. [Электронный ресурс] / Д.А. Алфёрова // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-programmnye-sredstva-pri-podgotovke-perevodchika-nauchno-tehnicheskikh-tekstov>
3. Пыжонков С.В. К вопросу о необходимости обучения студентов навыкам использования cat-программ (на примере студентов, получающих дополнительную квалификацию "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации") // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов X Международной конференции. 2018. С. 258-261.

Е.В. Сухорукова

POSSIBILITIES OF APPLICATION OF MODERN INTERNET RESOURCES IN INDEPENDENT WORK OF STUDENTS

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются возможности организации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка с помощью активного привлечения средств ИКТ и использования различных интернет-сервисов. Представлен обзор различных интернет-сервисов для повышения эффективности обучения иностранному языку в рамках самостоятельной работы студентов. Интернет сервисы разделены по возможностям использования на трех уровнях сложности самостоятельной работы в методике обучения иностранным языкам.

The article discusses the possibilities of organizing independent work of students in the study of a foreign language through the active involvement of ICT funds and the use of various Internet services. An overview of various Internet services to improve the efficiency of learning a foreign language in the framework of independent work of students is presented.